

# Aleksandar Puškin | Bahčisarajski vodomet

Prevel po Ivanu Hribarju — Tine Debeljak.

»Mnogi so tako kakor jaz obiskali ta vodnjak; toda njih ni več, drugi pa so daleč stran.«

Saadi.

Sedi Girej-han v tla strmé,  
kadi se čibuk mu prižgani,  
krog carja groznega molče  
gneto se hlapčevski dvorjani.  
V vsem dvoru vlada molk težak:  
s spoštljivo vdanimi izrazi  
bero na mračnem mu obrazi  
togote in trpljenja znak.  
Vladar ponosen zdaj jezljivo  
z roko zamahne nestrpljivo —  
poklonijo se in gredo.

Ostal je han zdaj sam s seboj  
in grud zadiha mu prosteje,  
na čelu vidi se lahkó,  
da bije mu srce hitreje:  
tako morjá gladina z vali  
oblak viharja nam zrcali.

Kaj vre mu v duši ponositi?  
Le kakšen bije v mislih boj?  
Namerja z Rusi se boriti?  
Ponesti Poljski zakon svoj?  
Gori od želje maščevalne?  
Odkril upor je v vojski nov?  
Boji se gorskih narodov?  
Boji se Genove lokavne?

Ne, nič mu ni do borbe slavne —  
utrujene so mu roké,  
je daleč misel od vojské.

Se v harem mu po grešni poti  
je vtihotapila izdaja —  
in lepa ujétnica v ljubkoti  
zdaj z gjaurom se morda naslaja?

Girejeve žené-jetnice  
žive v samoti kot cvetice:

ne smejo misliti, želeti;  
pod stražo budno in hladno  
jim v dolgočasju je živeti  
in za spremembo ne vedó.  
Temnice mračne senca krije  
krasote njih in lepotije —  
tako v Arabiji cvetice  
sade v zastéklene gredice.  
Obupno njim se čas vrsti:  
za dnevom mesec, leto mine,  
in z vsakim hipom, ki zbeži,  
mladost, ljubezen topla gine.  
Vsak dan je drugemu enak,  
poteka jim počasi vsak.  
Sploh v haremu lenoba vlada,  
sprememba redka je naslada.

Z željó, da zmotijo srce  
s čim koli, mlade te žené  
se večkrat preoblečejo,  
igračkajo, klepečejo.  
Ob žive vode žuborenju  
in njenih bistrih curkov vrenju,  
kjer gosti javorji stojé,  
se v senci šetajoč hladé.  
Med njimi stopa zli evnuh.  
Ogníti se mu móči ni,  
njegov zostreni vid in sluh  
za vsemi isti čas sledi.  
Skrbno je vpeljal večni red:  
kar hoče han, je zakon svet,  
nič ga zvesteje ne spolnjuje  
kot to, kar Koran predpisuje,  
nič po ljubezni več ne vpraša,  
zato kot lipov bog prenaša  
žalitve in očitke zlobne,  
ukor, nasmeške nespodobne,  
prezír, prošnjé in ljub pogled,  
vzdihljáj tih, pritajén šepet.



Pozna prav dobro žensko nprav,  
sam marsikaj je bil prestal  
v svobodi prej, zdaj v sužnosti,  
da moči ga vkaniti ni.  
Pogled goreč, v solzah toneč  
ne zbeга duše mu nič več.

Ko kopat letnje vroče dni  
se z razpletenimi lasmi  
mladé odhajajo jetnice,  
ko vali bistre jim vodice  
čarljivo močijo krasoto —  
njih neločljivi stražnik tu je  
in bajno krasotic goloto  
ves ravnodušen opazuje.  
Po haremu v temnih nočéh  
neslišno giblje se povsodi,  
prav tiho po preprogah hodi,  
uho nastavlja ob dveréh;  
od postelje gre k postelji,  
ves čas za te žené skrbi,  
jih v sladkem opazuje spanju  
in prisluškuje njih ječanju;  
njih vzdih in njih šepet najmanji  
zapazi hlastno — in gorjé  
jetnici, ki s šepetom v spanji  
izdala tuje bi ime,  
srce družici bi odkrila  
in ji trpljenje potožila!

S čim muči se Girejev duh?  
Ugasnil čibuk mu ta hip je.  
Pred vrati čaka ga evnuh —  
ves negibljiv, ves trd kot kip je.  
Glej, vstal zamišljeni zdaj han je,  
odpró na ves stežaj se dvéri,  
molčé k družini se nameri,  
kjer žen, še prav kar dragih,  
stan je.

Žené so ga pričakovale,  
na svilenih preprogah zbrale  
so v skupini se krog fontane.  
Tam gledajo zdaj razigrane  
prav kot otroci v dnu vodé,  
kako čez marmor ribca gre,  
mehurčke zlate spuščajoč.  
Jim sužnje nudijo napoje,

a one zvonke glase svoje  
lijo po haremu pojoč:

### Tatarska pesem.

1.

Človeku Bog pošilja često  
solzé, skrbi. O blagor ti,  
fakir, ki Mekko — sveto mesto —  
uzreš, na svoje stare dni!

2.

O blagor mu, ki svet osvaja,  
breg Donave s krvjo poji,  
nasproti deklica iz raja  
z nasmeškom krasnim mu hiti!

3.

A blagor bolj mu, o Zarema,  
kdor nežnosti, miru želján,  
kot rožo ljubi te, objema  
v tišini harema vsak dan!

Tako pojó. Kje je Zarema?  
Ljubezni zvezda, hárema kras?  
Vsa bleđa in od boli nema,  
ne sliši, kaj slavé na glas.  
Kot palma od viharja strta  
omáhnila je, vsa potrta,  
ne veseli je nič poslej —  
odkar ne ljubi je Girej...

Ne ljubi je... V krasoti kdo ti,  
Gruzinka, zdaj stoji nasproti?  
Krog lilijskega čela si  
ovijaš dvakrat kite svoje,  
in zapeljive ti oči  
— kot noč temné, svetlé kot dan —  
le večajo še čare tvoje.  
Katere glas najbolj mehko  
izraža ogenj trepetanj?  
Kje je poljub sladak tako  
kot v ustnih tvojih ljubkovanj?  
Srce, ki ga prižemlješ nase,  
naj vnema se za tuje krase?  
Girej pa — ravnodušni, zli —



ne gane ob tvoji se lepoti,  
vse ure v mrazu ždi noči,  
presanja mrk in sam v samoti,  
odkar je poljska kneginja  
med sužnje haremske prišla.

Ni davno še, odkar Marija  
prišla je semkaj v tuji kraj,  
pravkar še njena domačija  
je zrla kras njen in sijaj.  
Bilà je sivemu očetu  
največja radost na tem svetu,  
nje mlada volja in želje  
bilé so starcu ukazilo,  
očetovsko topló srcé  
le eno skrb je še gojilo:  
da hčerke ljubljene bi sreča  
bila kot sončen dan blesteča,  
da tudi ji trenutne boli  
srcá ne pomrače nikoli.  
In kadar bi se omožila,  
da bi z ljubeznijo pomnila  
deviška leta, mlade dni,  
ki so kot hipni sen prešli.  
Vse je na nji biló vabljivo:  
nprav tiha s kretnjo fino, živo,  
golobje vdanostne oči.  
Prirodne mile te darí  
z umetnostjo je zviševála:  
ko so domá bilé gostí,  
na harfo divno je igrala.

So bogatini, velmožjé  
Marijino roko iskali,  
mladeniči so radi nje  
v skrivnostni boli vzdihovali.  
V zavetju dóma nje srce  
ljubezni ni biló spoznalo,  
ker nudil slavni grad očetni  
ji v družbi drugaric prijetni  
zabav veselih je nemalo.

Kot reka trume se Tatarov  
razlile so čez poljsko plan,  
tako ne niči bes požarov,  
z viharjem v žetev divjo gnan.  
Cvetoča preje pokrajina

je zdaj samo še razvalina.  
Minule mirne so zabave,  
razdrta sela so, dobrane,  
ponosni grad puščoba krije.  
Je prazna sobica Marije.  
V graščinski cerkvi, kjer kosti  
spe hladno spanje prednikov,  
se vrsti knéževskih grobov  
s plemena grbi, kronami,  
je nova rakev pridružila —  
očeta sivega gomila.  
V grob oče — v ujetništvo hči...  
Naslednik skop lastnik gradu je,  
deželo bedno v jarem kuje  
in s tem ne dela si časti.

Joj! Dvorec zdaj Bahčisaraja  
nesrečno kneginjo prikriva,  
dnem sužnjim videti ni kraja.  
Marija joka, vzdihava, zdvaja.  
Girèj nič reve ne izziva:  
obup njen, sôlze, zdihovanje  
vznemirjajo mu kratke sanje,  
omilil je za njo, ubogo,  
postopanje z ženami strogo:  
čuvàj teh haremskih žená  
ne vstopa v njeno bivališče,  
za rôko on je ne peljá  
zvečer počivat na ležišče;  
žaljiv pogled njegà oči  
ne sme se vanjo vpirati  
in, ko se kópat gre v vodó,  
gre sama in le sužnja z njo.  
Še han ne vstopa k vjeti devi,  
miru motíti noče reví.  
Celo je sáma biti smela,  
imela sobo je posebno  
tako, da se je skoraj zdela  
nezemsko bitje, bitje nebno.  
Tam dan in noč je luč gorela  
pred sliko Presveté Device,  
nebeške njene Priprošnjice,  
veselje duše koprneče;  
tam tiho upanje prebiva,  
ki z vero se pobožno zliva  
in srcu venomer šepèče  
o raju boljše domovine.



Proč od zavistnih je družic,  
preliva solze z bednih lic  
in vase zatopljena gine.  
Medtem ko one okrog nje  
v brezumni strasti se topé,  
svetnico živo skriva kót,  
ki ločen je od vsepovsod.  
Takó srcé, da ne zablodi  
v opoju grešnostnih strastí,  
edino sveto čustvo vodi,  
da vsegdar k Bôgu hrepeni.

.....  
.....  
Prišla je noč, meglà zakriva  
Tavríde polja očarljiva,  
iz dalje, iz senc lóvorjev  
se čuje slavcev divni spev.  
Kar luna z množico zvezdá,  
glej, z brezobličnega nebá  
nad gózde, holme in doline  
medló svetlíkavo zasine.  
Ogrnjene v tančic beline  
hite kot sence v gaj iz gaja  
po ulicah Bahčisaraja  
iz doma v dom tatarske žene  
na pogovarjanje, pomene,  
kot je navada tega kraja.  
Utihnili dvor je, harem spi,  
odet v tišine néžnosti,  
Nič nočnega miru ne moti.  
Evnuh je šel po stražni poti —  
zdaj spi i on; vzgojeni strah  
je vzrok, da je še v spanju plah.  
Ker vedno misli na izdajo,  
skrbi zaspati mu ne dajo.  
Zdaj kakšen šum, zdaj šepetanje,  
zdaj ko da sliši kje kričanje,  
po lažnem sluhu goljufan  
se vzbuja, strese se zaspan,  
prestrašeno prisluškujoč.  
Nič. Vseokrog molčeča noč.  
Le vodomet sladkó kaplja,  
bijoč na marmornata tla.  
Vre v noč spev slavcev gostoljivih,  
od rož dehtečih neločljivih.  
Še dolgo jih evnuh posluša

in vnovič spet zaspati skuša.  
Kako so sládke te temine,  
noči razkošnega Iztoka!  
Sladkó za uro ura mine  
oboževateljem Preroka.  
O, koliko je v teh domovih  
razkošja! Koliko v vrtovih!  
In kaj še v haremskih zavetjih,  
kjer je pod vplivom mesečine  
polnó skrivnosti in tišine,  
tajn v sladkocontrastnih doživetjih!

.....  
.....  
Žené vse spe. Le ena ne:  
brez diha vstaja, tiho gre  
po sobi in drhté z roko  
odpira dver, da se rahló  
in tiho skoz temino splazi;  
pred njo evnuh je, kot da pazi,  
sen kruto mu srce uspava —  
kot duh ob njem lahnó odplava.

Pred njo so vrata. Zdaj z rokó,  
razburjena vsa, se plašnó  
dotakne kljuge in odpira,  
boječe v sobo se ozira...  
Pri srcu ji je vse strahotno:  
skrivnostna luč brli samotno,  
zakladnica svetinj, vsa v zarji,  
Brezmadežne lik ko v oltarji  
in križec, znamenje dobrotno...  
Gruzinka, kaj se ti zgenilo  
srce ob svetih je stvareh?  
Pozabljeno je v davnih dneh,  
kar je nekoč domače bilo!

Pred njo počiva knéginja.  
Toplota snà deviškega  
oživlja ji dekliško lice,  
kjer tekle so čez dan solzíce,  
je zdaj vsečez le smeh razlit —  
tako obseva lunin svit  
z deževno roso cvet oblit.  
Kot da krilatec bi svetel,  
Edéna sin, pri vzglavju stal  
in speč lil žalostne solzíce  
zaradi haremske jetnice...



Gorje, Zaréma, kaj je to?  
Grud krči se ji hrepeneče,  
na tla kolena klécajo,  
beseda vre iz nje proseča:  
»Imej usmiljeno srce  
in ne zavrzi mi prošnjé!«

Besede njene, vzdih, jokánje,  
zbudi Mariji tiho spanje.  
Preplašne kneginje oko  
neznanko ugleda pred sebó;  
tresočih rok, iz sebe vsa  
jo vzdigne ter ji govori:  
»Kdo si? Kako si sem prišla  
v tem času sáma? Sred noči?«

»O reši me! V teh bednih dneh  
edini up si ti ostala.  
O, dolgo srečo sem vživála,  
ljubila v dnevih in nočéh,  
zdaj v senco pala sem, gorjé!  
Usmili se me! Čuj prošnjé!  
Rojena nisem tu, nekje  
od daleč, daleč sem prišla,  
predmeti davni še živé  
mi v srcu kot v meglini sna:  
še pomnim donebesne gore  
in vrelcev vročih v njih izvore,  
in neprehodnosti goščav,  
drug zakon tam je, druga nprav;  
neznano pa mi je, zakaj  
ostavila sem rodni kraj:  
spominjam se morjá samó  
in pa človeka nad sebó —  
nad jadrami ...

Gorja, strahú  
dotlej jaz nisem doživela,  
živela v senci sem miru,  
kot roža v haremu cvetela,  
sen o ljubezenskih opojih  
— o prvih! — v srcu sem gojila;  
in sen o svetlih nadah mojih  
se je izpolnil, ko nato  
Girèj opustil je vojskó  
in spet ljubezni nežne vnet  
je vstopil v harem nas — deklet.  
Pred njim drhté v pričakovanju

smo stale vse — oči sijaj  
na meni obvisi v molčanju,  
da znamenje ...

in od tedaj  
opoj sva brez nehánja pila,  
oba sva v blaženstvu tonila ...  
Ne dvom, kleveta, nesoglasje,  
ne muka ljubosumnosti,  
ni enkrat naju dolgočasje  
v uživanju motilo ni.  
Marija! Joj! Ti nenadano  
tedaj pred njega si stopila,  
njegovo dušo, meni vdano,  
je grešna misel omračila:  
Girej, odslej ves spremenjen,  
ne sluša mojih razbolenj.  
Vzdih moj mu je odslej nadležen,  
ne mara za pogovor nežen,  
več družba moja mu ne prija.  
Ah, ta osama zadnječasna!  
Vem, nisi kriva ti, Marija!  
Poslušaj me: jaz sem prekrasna!  
V vsem haremu le ti edino  
bi mogla biti mi opasna!  
Ni tebi za ljubezni slast —  
jaz pa rojena sem za strast.  
Zakaj mi s hladno to milino  
razburjaš v srcu nepokoj?  
Gireja pusti: on je moj!  
S poljubi mi je strast užgal,  
prisege strašne mi je dal.  
Vse svoje misli in željé  
povezal z mano je Girej:  
če me pusti, umrè srce!  
Solzé prelivam, le poglej!  
Pred tabo tu na tleh klečim  
in prosim — nič te ne krivim —:  
ah, vrni radost mi, pokój,  
Gireja prejšnjega nazaj!  
Ne reci nič! Girej je — moj!  
Pogled na té slepi ga zdaj.  
S prezirom, vnémárom, prošnjó  
— že sama znala boš, kako —  
Gireja od sebe proč odženi!  
Prisezi ... (dasi ob Koránu  
sem med jetnicami pri hanu  
že vero prejšnjo pozabila,



a materna je vera bila,  
kot tvoja je...) — prisezi meni  
po veri svoji, da čimprej  
Zaremo ljubil bo Girej!  
Če ne ... pa čuj me in poglej:  
sukati kinžal roka zna  
in—pod Kavkazom sem doma!«

To reče in že več je ni.  
Še kneginja za njo strmi.  
Nedolžni devi nepojmljiv  
bil strašnih je strasti izliv;  
njih glas počasi doumeva,  
a tuj, strašan se ji dozdeva.  
Kákšne solzé, prošnje, rotitve,  
naj jo spásé onečastitve?  
Kaj čaka jo? Mar ne, da bo —  
kar ji ostane mladih dni —  
priležnica brez vse časti?  
O Bog, naj usliši jo vsaj to,  
da njo, nesrečnico, čim prej,  
ki zdaj medli v tej sobi skriti,  
Girej pozabi za vseláj!  
Če ne, naj dá vsaj smrti priti,  
da žalne dni čim prej konča!  
Kako Marija rádostna  
bi bedni svet ta zapustila!  
Saj vse, kar lépo je užila,  
je davno šlo že prek srca!  
Zdaj čas je ko svetà naslaji  
je nič več, res, ne mičejo:  
njo čakajo že starši v raji,  
in ljubljenko tja kličejo...

Potekli dnevi so. Marijo  
na naglem smrt je pokosila,  
tako željeno domačijo  
kot angel nov je ožarila.  
Kaj jo je vrglo v groba dno?  
Otožnost sužnosti brezupne?  
Bolezen ali drugo zlo?  
Kdo ve? ... Marije ni nič več.  
Dvor temni prazen je postal.  
Girèj mu bil slovó je dal.  
S Tatarov tolpo v kraje tuje  
je odvihral od doma preč,

kjer ropal je, moril vse huje,  
mrk, krvoločen v métežih,  
a v srcu čustev žalostnih  
mu vgašal ogenj je plameč.  
Ko sekal glave je z rokó,  
potegne sabljo, mahne z njo —  
zamah mu v zraku obvisi,  
topó se zastrmé oči,  
bledi in, kot da ga je strah,  
šepeče nekaj v sé; nato  
topí ves v grenkih se solzah.

Pozabljen harem, zaničevan,  
nič več Girej ni stopil vanj;  
družina haremskih žená,  
po skopljencih zastražena,  
je starala se, a Zarema  
med njimi nič več ne živi:  
njo je evnuhov straža nema  
v vodá globino potopila;  
tako se iste je noči,  
ko je Marija preminíla,  
končala tudi njena bol.  
Naj kriva je že kakor kol —  
strašnà jo kazen je zadela!

Ko pa spremenil v prah pepela  
vso bližnjo je kavkavško stran  
in mirna sela po Rusíji,  
se vrnil v Tavrido je han.  
V spomin tu žalostni Mariji  
postavil marmorni vodnjak  
je v sobe te zakotje skrito:  
na vrhu križ, krščanski znak,  
polmesec niže kar zaslanja  
(simbol predrzen je, očito,  
postavljen pa iz nepoznanja!).  
Na njem napis, pod zobom let  
še neuničen, nenačet;  
za črkami v pisavi tuji  
iz marmorja izvir vrší,  
kot potok hladnih solz ven struji,  
vse dni in vse noči ječi.

Tàk joče mati v bolečini,  
ko ji na vojski pade sin.



Dekleta mlada v tej krajini  
po sporočilu iz davnin  
so mrki spomenik le-tá  
krstile za — Vodnjak solzá.  
.....

Zapustil severne sem zore,  
zabav zapustil sem sijaj  
in obiskál Bahčisaraj,  
v pozabljenju dremljoče dvore.  
Šel skoz tišino sem soban,  
kjer nékdaj »narodov bič« — han,  
Tatar oblastni, piroval je,  
ko po napadih roparskih  
mehkužni lénosti se vdal je.  
Še zdaj živi razkošni dih  
po praznih sobah in vrtovih:  
vodé vro, rožice cveto  
in trte z grozdi se vijo,  
zlato blešči se po zidovih.  
In videl stare sem ograje,  
kjer za rešetkami žené  
so — molke jagod prebiraje —  
z vzdihljáji mirile srce.  
In videl hansko sem grobišče,  
vladarjev zadnje bivališče:  
nadgrobniki ti, ti stebri,  
s kamnitim turbanom pokriti,  
kriče dovolj glasno, se zdi,  
usodo vsake žive biti.  
Kje hani so? Kje harem njih?  
Vsekrog tišina... Spremenilo  
se tod je vse... Utrip ta tih  
biló ni, kar me je polnilo:  
duh vrtnic, vodometov šum  
me vlekel v dneve je nekdanje,  
nasilno vdajal se je um  
v nepojasnivo čustvovanje —  
čez dvor je senca šla lahnà,  
pred mano plava deklica...  
.....

Čigavo senco, dragi moji,  
povejte, videl sem tedaj?

Čigavih oči me vjeli soji,  
ko stopal sem čez mrtvi kraj?  
Čar čistega srca Marije  
prevzel me je? Mordà Zarema  
le v ljubosumnosti se vije  
nad haremom kot senca nema?  
.....

Še pomnim njen obraz premili  
in krasno, zemsko nje telo —  
srce z vsem bitjem za njo sili,  
v izgnanstvu koprnim za njo...  
Dovolj, neumnež! Nehaj! Stoj!  
Opusti hrepenenje prazno!  
Saj za ljubezen neprijazno  
si plačal z muko davek svoj!  
Zavédi, ujétnik, se! Obupno  
dovolj okovi te težé —  
zakaj še svetu z liro hrupno  
razglašal svoje bi gorje? ...  
.....

Častilec Muz, častilec mira,  
ljubezni, slave ni mi mar —  
saj skoraj videl vaš bom žar,  
bregovi blaženi Salgira!  
Spominov polni — obiščem vas! —  
primorski, krimski vi vrhovi!  
In spet mi taviški valovi  
razvesele moj mrk obraz.  
Čaroben kraj, očem naslada:  
vse tam živó: gorice, les,  
barvito grozdje vinograda,  
doline, krasni vrti vmes...  
Vodé, topoli, polni hlada —  
vse s čustvi potnika navdá,  
ko v jutra jasnega hladnoti  
v strminah po obrežni poti  
s konjičem brzim peketa,  
pod njim pa morska plan v  
sinjini

šumi peneč se in divja  
ob Aju-dagovi pečini!  
.....